

**TRADITIO
SCALABRINIANA
SUSSIDI PER L'APPROFONDIMENTO**

**24
DICEMBRE 2016**

~PRESENTAZIONE ~ *PRESENTAÇÃO* ~
~PRESENTATION ~ *PRESENTACIÓN*~

Cresce ovunque la quantità di notizie sull'emigrazione. Ciò riflette l'aumento del numero di persone che si spostano. Come viaggiano gli uccelli sulle ali del vento – direbbe Scalabrini – speranze e sogni percorrono lunghe distanze a piedi, navigano i mari e attraversano i cieli. Alcuni sono interrotti bruscamente nell'impatto con i trafficanti di persone o a causa di naufragi imprevisti. Altri sono fermati alla frontiera, dove invece di ponti si innalzano muri. Molti sopravvivono a mala pena, mentre affrontano una lotta incessante per i documenti, il lavoro, la casa, i diritti e la cittadinanza.

La mobilità umana è divenuta un dato strutturale della società diurna. Così globalizzata nell'economia, nei trasporti, nelle comunicazioni. Con frequenza sempre maggiore popoli, gruppi e nazioni sono coinvolti nel fenomeno. È difficile oggi incontrare un paese che non conosca questo viavai senza fine, o come luogo di origine, o di transito, o di arrivo, quando non si tratta di tutti e tre gli aspetti insieme.

In un tale contesto storico e sociale, il numero 24 dei sussidi alla *Traditio Scalabriniana* ci offre tre contributi che possono aiutare ad illuminare le vie dell'esodo, dell'esilio e della diaspora: una testimonianza della missionaria secolare Margret Bretzel, un approfondimento della suora Leocadia Mezzomo e una meditazione del padre Alvirio Morés.

Quest'ultimo, a partire da una lunga esperienza, insiste sulla necessità di “rimanere in cammino”. Qui sulla terra costruiamo una tenda, non una casa. Mentre la casa può trasformarsi in fortezza, palazzo e sepolcro, la tenda rimane sempre aperta all'altro. Sr. Leocadia, poi, che tanto ha lavorato per la beatificazione di Madre Assunta, ci introduce nel segreto della sua spiritualità. Infine, Margret porta l'attenzione su un importante cambiamento di prospettiva: quando diventiamo più consapevoli di essere noi tutti “migranti”, cambia il modo di entrare in relazione gli uni con gli altri.



Cresce por toda parte a quantidade de notícias sobre a migração. Reflexo do crescimento do número de pessoas que se deslocam. Como viajam as aves nas asas do vento – diria Scalabrini –

esperanças e sonhos percorrem quilômetros a pé, atravessam desertos, navegam pelos mares e pelos ares. Alguns se interrompem tragicamente no confronto com os traficantes ou em imprevistos naufrágios. Outros são barrados na fronteira, onde em lugar de pontes erguem-se muros. Muitos se mantêm vivos a duras penas, numa luta incessante por documentos, trabalho, casa, direitos e cidadania.

A mobilidade humana converteu-se num dado estrutural da sociedade hodierna. Tão globalizada quando a própria economia, os transportes e as comunicações. Com frequência cada vez maior, povos, grupos e nações passam a fazer parte do fenômeno. Difícil hoje encontrar um país que não esteja envolvido nesse vaivém sem fim, como lugar de origem, lugar de trânsito ou lugar de destino, quando não as três coisas ao mesmo tempo.

Justamente em semelhante contexto sociohistórico, o número 24 dos subsídios à Traditio Scalabriniana nos oferece três contribuições que ajudam a iluminar as estradas do êxodo, do exílio e da diáspora: um testemunho da Missionária Secular Margret Bretzel, um aprofundamento da Ir. Leocadia Mezzomo e uma meditação do Pe. Alvírio Morés.

Este último, a partir de longa experiência, insiste na necessidade de “estar a caminho”. Aqui na terra construímos uma tenda, não uma casa. Enquanto a casa poder se converter em fortaleza, palácio e túmulo, a tenda mantém-se sempre aberta ao outro. Depois a Ir. Leocadia, que tanto trabalhou para a beatificação de Madre Assunta, nos introduz no segredo de sua espiritualidade. Enfim, Margret chama a atenção para uma importante mudança de perspectiva: quando nos tornamos mais conscientes de ser todos “migrantes”, muda o modo de entrar em relação uns com os outros.



The volume of emigration news grows everywhere. This reflects the increase in the number of people moving. As the birds travel on the wings of the wind – said Scalabrini – hopes and dreams travels long distances on foot, sail over the seas and through the skies. Some are stopped abruptly in effect with the smugglers of people or because of unexpected shipwrecks. Others are stopped at the border, where instead of bridges, walls are built. Many survive barely, as they face a relentless struggle for the documents, work, home, the rights and citizenship.

Human mobility has become a structural feature of today's society, so globalized, in the economy, transportations, communications. With increasing frequency, peoples, groups and nations are involved in the phenomenon. It is difficult today to meet a country that does not know this endless bustle, or as place of origin or transit, or destination, or when if it is not all three aspects together.

In such a historical and social context, the number 24 of *Traditio Scalabriniana* gives us three contributions that can help illumine the paths of the exodus, exile and diaspora: a testimony by Margret Bretzel, mss, a deepening of Sr. Leocadia Mezzomo, mscs and a meditation by Fr. Alvírio Morés, cs.

The latter, from long experience, emphasizes the need to "keep going." Here on earth we build a tent, not a house. While the house can be transformed into a fortress, palace and tomb, the tent is always open to the other. Sister Leocadia, then, who worked for the beatification of Mother Assunta, leads us into the secret of her spirituality. Moreover, Margret brings attention to an

important shift of perspective: when we become more aware that we are all "migrants", it changes the our way we enter in relation with the other.



Por todas partes aumenta el número de noticias sobre migración. Reflejo del crecimiento en el número de personas que se movilizan. Como viajan las aves sobre las alas del viento – diría Scalabrini- esperanzas y sueños recorren kilómetros a pie, atraviesan desiertos, navegan por los mares y los vientos. Algunos se interrumpen trágicamente al confronto con los traficantes o en naufragios imprevistos. Otros son bloqueados en las fronteras, donde en vez de puentes se levantan murallas. Muchos a mala pena se mantienen vivos, en una incesante lucha por documentos, trabajo, casa, derechos, ciudadanía.

La movilidad humana se ha convertido en un dato estructural de la sociedad hodierna, tan globalizada como la misma economía, el transporte, las comunicaciones. Cada vez con mayor frecuencia, pueblos, grupos/etnias y naciones se hacen parte del fenómeno. Es difícil encontrar hoy en día un país que no esté involucrado en ese vaivén sin fin, como lugar de origen, de tránsito o destino, o inclusive las tras cosas contemporáneamente.

En dicho contexto socio-histórico, el número 24 de los subsidios a la Traditio Scalabriniana nos ofrece tres contribuciones que nos ayudan a iluminar los caminos del éxodo, del exilio y de la diáspora: un testimonio de la Misionera Seglar Margret Bretzel, una profundización de la Hna. Leocadia Mezzomo y una meditación del P. Alvirio Mores.

Este último, a partir de su larga trayectoria, insiste en la necesidad de “estar en camino”. Aquí en la tierra construimos una tienda, no una casa. Mientras que la casa se puede convertir en fortaleza, palacio y tumba, la tienda se mantiene siempre abierta al otro. Después la Hna. Leocadia, que trabajó mucho para la beatificación de la Madre Assunta, nos introduce en el secreto de su espiritualidad. En fin, Margret llama la atención sobre un importante cambio de perspectiva: cuando nos hacemos más conscientes de nuestra condición de “migrantes”, cambia la manera de entrar en relación con los demás.

